

Dear Sirs,

This comment concerns the model Spanish-language disclosures proposed under Section 1073 of the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, which amends in particular respects the Electronic Fund Transfer Act, 15 U.S.C. § 1693 et seq. The Board requested comment as to whether, if such model disclosures are to be employed, "the language used in the Spanish translation would effectively communicate the remittance transfer disclosures to Spanish-speaking consumers." (76 Fed. Reg. No. 99, at p. 29935.) The model Spanish-language disclosures, in my view, do not adequately and fully communicate the intent of the language utilized in the proposed English-language disclosures.

By way of background, in my practice, I assist a number of financial institutions by providing legal approval for Spanish-language translations of financial documents to ensure consistency with applicable law. This includes regulations promulgated by the Federal Reserve Board. Among the areas in which I have assisted such clients is the provision of disclosures and marketing materials for international remittances. I have authored several articles in professional journals that address legal issues raised in Spanish-language translations of financial and legal documents.

In the attached copies of the proposed Spanish-language disclosures (formatted as Word documents), I have noted a number of misspellings and instances of incorrect grammar, including the use of improper verb tenses. These issues alone would render the disclosures less than "clear" and conspicuous. In cases where the original translation is potentially inaccurate, I have provided short explanations in the form of comments. Finally, although these suggestions and observations are intended to be responsive to the Board's request for comment, they are not-and should not be taken as-legal advice to the Board or any other entity with respect to the matters raised in the Board's request.

Respectfully submitted,

Vincent A. Ruiz

Ruiz Law Group

170 Columbus Avenue, Suite 300

San Francisco, California 94133

www.ruizlawgroup.com

Tel: 415-398-9000

Fax: 415-398-5800

**A-37—Model form for error resolution and cancellation disclosures (short)
(§205.31(b)(2)(vi))**

Problems or questions? Contact us within 180 days at 800-123-4567 or www.abccompany.com.
You can contact us for a written explanation of your rights.

You can cancel for a full refund within 1 business day of payment, unless the funds have been picked up/deposited.

For questions or complaints about ABC Company, contact:

A-38—Model form for pre-payment disclosures—Spanish (§ 205.31(b)(1))

ABC Company
1000 XYZ Avenue
Anytown, Anystate 12345

Fecha: 3/03/2011 de marzo de 2011

ESTE NO ES UN RECIBO

Cantidad de Envío: \$100.00
Tarifas e Impuestos: \$10.00
Total: \$110.00

Tasa Tipo de Cambio: US\$1.00 = 12.27 MXN

Cantidad de Envío: 1,227.00 MXN
Otras Tarifas e Impuestos: -40.00 MXN
Total al Destinatario: 1,187.00 MXN

Comment [VRuiz1]: To avoid confusion, dates should appear in the Spanish language format.

Comment [VRuiz2]: The term most commonly used for "exchange rate" is "tipo de cambio."

A-39—Model form for receipts—Spanish (§ 205.31(b)(2))

ABC Company
1000 XYZ Avenue
Anytown, Anystate 12345

Fecha: 3/03/2011 de marzo de 2011

Comment [VRuiz1]: To avoid confusion, dates should appear in the Spanish language format.

RECIBO

REMITENTE:
Pat Jones
100 Anywhere Street
Anytown, Anywhere 54321
222-555-1212

DESTINATARIO: Carlos
Gomez 123 Calle XXX
Mexico City
Mexico

RETIRAR EN PUNTO

DE PAGO:
ABC Company
65 Avenida YYY
Mexico City
Mexico

Comment [VRuiz2]: A "pick-up" or payout location, whether a financial institution or otherwise, is generally known in Latin America as "un punto de pago." The term "retirar" in the original translation means to "withdraw," as in the case of withdrawing one's *own* funds held on deposit. In many cases, however, the recipient may not have a "deposit" relationship with the payout location; the suggested change avoids this potential uncertainty.

Código de Confirmación: ABC 123 DEF 456

Fecha Disponible: 3/04/2011 de marzo de 2011

Cantidad de Envío: \$100.00
Tarifas e Impuestos: \$10.00
Total: \$110.00

Comment [VRuiz3]: The term most commonly used for "exchange rate" is "tipo de cambio."

Tasa Tipo de Cambio: US\$1.00 - 12.27 MXN

Cantidad de Envío: 1,227.00 MXN
Otras Tarifas e Impuestos: -40.00 MXN
Total al Destinatario: 1,187.00 MXN

¿Problemas o preguntas? Contáctenos dentro de 180 días a 800-123-4567 o por Internet en www.abccompany.com. Puede contactarnos para una explicación escrita de sus derechos.

Comment [VRuiz4]: This suggested edit assures the reader understands that, by canceling, one can "receive" (*recibir*) a refund of the amounts paid.

Puede cancelar ~~para y recibir~~ un reembolso total dentro de un día hábil ~~de haber realizado el pago,~~ a no ser que los ~~fundos~~ ~~fondos~~ ~~han~~ ~~ayan~~ sido ~~retirados~~ ~~recogidos~~ o depositados.

Comment [VRuiz5]: The funds are "picked up," not necessarily "withdrawn." See comment 2, above.

Para preguntas o ~~para~~ presentar una queja ~~en~~ ~~sobre~~ ABC Company, ~~contáctese~~ ~~a~~ ~~comuníquese~~ ~~con~~:

State Regulatory Agency
800-111-2222
www.stateregulatoryagency.com

Consumer Financial Protection Bureau
800-555-9999
www.consumerfinance.gov

A-40—Model form for combined disclosures—Spanish (§ 205.31(b)(3))

ABC Company

1000 XYZ Avenue
Anytown, Anystate 12345

Fecha: ~~3/03/2011~~ 3 de marzo de 2011

REMITENTE:

Pat Jones
100 Anywhere Street
Anytown, Anywhere 54321
222-555-1212

DESTINATARIO:

Carlos Gomez 123
Calle XXX
Mexico City
Mexico

~~RETIRAR EN PUNTO DE PAGO:~~

ABC Company
65 Avenida YYY
Mexico City
Mexico

Código de Confirmación: ABC 123 DEF 456

Fecha Disponible: ~~3/04/2011~~ 4 de marzo de 2011

Cantidad de l Envío:	\$100.00
Tarifas e Impuestos:	\$10.00
Total:	\$110.00

~~Tasa Tipo~~ de Cambio: US\$1.00 = 12.27 MXN

Cantidad de l Envío:	1,227.00 MXN
Otras Tarifas e Impuestos:	-40.00 MXN
Total a l Destinatario:	1,187.00 MXN

¿Problemas o preguntas? Contáctenos dentro de 180 días a ~~l~~ 800-123-4567 o ~~por Internet en~~ www.abccompany.com. Puede contactarnos para una explicación escrita de sus derechos.

Puede cancelar ~~para y recibir~~ un reembolso total dentro de un día hábil ~~de l haber~~ realizado el pago, a no ser que los ~~fondos~~ fondos ~~han hayan~~ sido ~~retirados~~ retirados o depositados.

Para preguntas o ~~para~~ presentar una queja ~~en~~ sobre ABC Company, ~~contacte a~~ comuníquese con:

State Regulatory Agency
800-111-2222
www.stateregulatoryagency.com

Consumer Financial Protection Bureau
800-555-9999
www.consumerfinance.gov

Comment [VRuiz6]: See comment 2, above.

Comment [VRuiz7]: See comment 3, above.

Comment [VRuiz8]: See comment 4, above.

Comment [VRuiz9]: See comment 5, above.

**A—41—Model form for error resolution and cancellation disclosures (long)—Spanish
(§ 20531(b)(4))**

Lo Que Usted Debe Hacer Si Cree Que Hay Un Error O Problema:

Si cree que hay un error o problema con su envío de dinero:

- Llámenos al [inserte número de teléfono] [; o]
- ~~Escribanos~~ **Escribanos** a [inserte dirección] [; o]
- ~~Mándenos~~ **Envíenos un e-mail mensaje por correo electrónico** a [inserte dirección de correo electrónico].

~~Debe~~ **Deberá** contactarnos ~~dentro en un plazo~~ de 180 días ~~a partir~~ de la fecha ~~en~~ que se le prometió que los ~~fondos fondos~~ estarían ~~disponibles al~~ **a la disposición del** destinatario. Cuando se comunique con nosotros, por favor ~~propor~~ **proporcione** la siguiente información:

- (1) Su nombre y dirección [o número de teléfono];
- (2) El error o problema con su envío de dinero, y por ~~que~~ **qué** cree que hay un error o problema;
- (3) El nombre del destinatario, y si lo sabe, su número de teléfono o dirección: [y]
- (4) El monto ~~a enviar~~ **del envío** en dólares; [y]
- (5) El código de confirmación o el número de la transacción.]

Nosotros determinaremos ~~en un plazo~~ **si haya un error dentro** de 90 días después de ~~que~~ usted nos contacta ~~si ocurrió o no un error~~ y ~~corregiremos~~ **corrigiremos el cualquier** error rápidamente. Le ~~informaremos~~ **diremos** los resultados dentro de tres días hábiles después de terminar nuestra investigación. Si decidimos que no ~~hubo~~ **había** un error, le ~~enviaremos~~ **mandaremos a usted** una explicación escrita. ~~Podrá~~ **Puede** pedir copias de los documentos que usamos en nuestra investigación.

Lo Que Usted Debe Hacer Si Quiere Cancelar Un Envío De Dinero:

Tiene el derecho de cancelar un envío de dinero y obtener un reembolso de todo el dinero, ~~incluyendo toda tarifa, que nos haya pagado,~~ **incluyendo tarifas o gastos que usted nos pagó.** Para cancelar, ~~deberá~~ **debe** contactarnos al [número de teléfono o dirección de correo electrónico] que se encuentra arriba dentro de un día hábil ~~del~~ **haber realizado el** pago para el envío de dinero.

Quando nos contacte, ~~deberá~~ **debe** ~~proporcionarnos~~ **proporcionarnos** información que nos ~~ayude~~ **ayudará** a identificar el envío de dinero que quiere cancelar, ~~inclusive~~ **inclusivo** la cantidad del ~~envío~~ **envío** y el lugar donde fue enviado. Le ~~reembolsaremos~~ **reembolsamos** su dinero dentro de ~~los~~ **tres** días hábiles de su petición de cancelar a no ser que los ~~fondos fondos~~ **hayan** ~~han~~ sido ~~retirados~~ **recogidos** o depositados en la cuenta del destinatario.

Comment [VRuiz10]: The English is set forth in mandatory and unambiguous language ("You must"); the original translation can be read merely to state, "You should."

Comment [VRuiz11]: The original translation says, the amount "to be sent," rather than the amount "of the transfer" at issue.

Comment [VRuiz12]: See comments 2 and 5, above.